

SESSION 2025

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP CORRESPONDANT**

Attention, le sujet du concours externe étant différent du sujet du troisième concours, merci de vérifier que vous composez bien au titre du recrutement auquel vous concourez.

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

ESPAGNOL

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

BASQUE, CATALAN, CRÉOLE, OCCITAN-LANGUE D'OC, KANAK

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Concours externe du CAPES de l'enseignement public :

• **Langue vivante étrangère Espagnol:**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 6 E	1 0 1	9 4 0 4

• **Langue régionale Basque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 0 E	1 0 2	9 4 0 4

• **Langue régionale Catalan :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 2 E	1 0 2	9 4 0 4

• **Langue régionale Créole :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 9 E	1 0 2	9 4 0 4

• **Langue régionale Occitan-Langue d'Oc :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 4 E	1 0 2	9 4 0 4

► Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :

• **Langue vivante étrangère Espagnol:**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 6 E	1 0 1	9 4 0 4

• **Langue régionale Basque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 0 E	1 0 2	9 4 0 4

L'épreuve comporte deux parties que le candidat abordera selon l'ordre de son choix :

- La composition en espagnol
- La traduction (version et thème)

1- Composition en espagnol

En espagnol, destaque una problemática que le permita organizar una reflexión a partir de estos tres documentos, en relación con la *thématique* «Dominations et insoumissions».

Documento 1: Antonio DE CAPMANY Y DE MONTPALAU, *Centinela contra franceses*, Françoise Étienvre (éd.), Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2008, pp. 53-54.

Documento 2: José María BLANCO WHITE, *El Español*, n°1, Londres, 30/04/1810, pp. 26-27.

Documento 3: Juan PRIM, «A los Españoles» (Cádiz, 19 de Septiembre de 1868). *Gaceta de Madrid*, 3/10/1868, pp. 4-5.

Documento 1

5 ¡Alerta, leales y bravos compatriotas míos! Centinelas sois todos contra los franceses y contra aquellos españoles, si los hay, que los temen o no los aborrecen, porque éstos les ayudarían mañana si pudiesen. ¿No habéis visto con asombro y escándalo cómo les han servido algunos que, a trueque de
10 obtener empleos, viendo la patria sierva y afligida, solicitaban o esperaban ser sobrestantes de nuestros enemigos para ejercer algún mando sobre los esclavos patricios suyos? Esta perversidad sólo se había visto en las regencias berberiscas, donde los que mandan y apalean a los cautivos cristianos, y les atan al remo, y les cortan los brazos si no bogan, son los
15 renegados, aquellos que, por tener algún mando sobre sus míseros compañeros, se desnudan de la religión de sus padres, del amor a su patria y de todo afecto de vergüenza y humanidad.

 ¡Alerta, españoles! Dejad que esos locos transpirenaicos os llamen bárbaros, con tal que os reconozcan temibles e inconquistables. Se quejaban
20 de nuestros caminos y de nuestras posadas: ¡ojalá no hubiesen sido tan cómodos para recibirlos en ningún tiempo, ni en paz ni en guerra, ni para que tantos jóvenes nuestros hubiesen podido pasar nuestra frontera! Posadas del Arabia y caminos de cabras les debíamos haber preparado; y en lugar de arrecifes espaciosos, barrancos y peñascos atravesados para que no
25 pudiesen correr la posta ni rodar su artillería. La civilización a veces mata a las naciones. Desde que el duque de Saboya abrió un magnífico camino, rompiendo enormes peñas, dejó de ser el portero de Italia.

 ¡Españoles ilustres, provincias que os honráis con este timbre glorioso y que juntas formáis la potencia española y que, reduciendo vuestras
30 voluntades en una sola, haréis para siempre invencible la fuerza nacional: unión, fraternidad y constancia! Cada movimiento que os aparte de estos tres puntos es una brecha que abris al asalto de nuestro enemigo. No espera él más victoria y ésta no la puede alcanzar con sus armas, sino con nuestras propias manos. El astuto e insidioso Napoleón no duerme; y así, desvelaos
 en limpiar el sagrado territorio español de desleales, hipócritas y desafectos a la causa común. Nuestro Soberano está preso en la infiel Francia, mas la Soberanía está libre en España. Su real palacio os espera y aguarda que lleguéis, Diputados de la unión y autoridad suprema, para abriros las puertas que el luto nacional tiene cerradas.

Antonio DE CAPMANY Y DE MONTPALAU, *Centinela contra franceses*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2008, pp. 53-54.

Documento 2

Los pueblos que han probado el yugo de los franceses han adquirido generalmente la fuerza que da la desesperación. Los españoles pueden ser conquistados parcialmente; pero reducir a la nación a sufrir unida y conforme el dominio francés lo creo muy difícil y cerca de imposible. De estas
5 revoluciones y resistencias parciales que se levantan y levantarán constantemente en la península habrá de nacer la salvación de España. Aquel pueblo que sepa aprovecharse de las variaciones que ha de sufrir esa máquina inmensa del poder de Bonaparte, ése será el restaurador de la patria. Pero es menester que siga en su gobierno un sistema enteramente contrario al que han
10 tenido todos los de España hasta ahora. Para libertarse ésta, es preciso que sufra una revolución verdadera. Los males de una revolución son aborrecibles donde se goza siquiera de un gobierno mediano; ¿pero podrá la España ser más infeliz que lo es ahora, o que lo será si se somete al imperio de los franceses? Españoles: jamás se purifica una grande masa sin una
15 fermentación violenta: la más suave y saludable es la que en los cuerpos políticos ocasionan las luces. Empezad por dar el más libre curso a éstas. Dejad que todos piensen, todos hablen, todos escriban, y no empleéis otra fuerza que la del convencimiento. Desterrad todo lo que se parezca a vuestro antiguo gobierno. Si el ardor de una revolución os atemoriza, si las preocupaciones os ponen miedo con la idea de libertad misma, creed que
20 estáis destinados a ser perpetuamente esclavos.

José María BLANCO WHITE, *El Español*, n°1, Londres, 30/04/1810, pp. 26-27.

Documento 3

¡ A las armas, ciudadanos, a las armas!

¡ Basta ya de sufrimiento!

La paciencia de los pueblos tiene su límite en la degradación, y la Nación Española que, si a veces ha sido infortunada, no ha dejado nunca de ser grande, no puede
5 continuar llorando resignadamente sus prolongados males sin caer en el envilecimiento.

Ha sonado, pues, la hora de la revolución, remedio heroico, en verdad, pero inevitable y urgente cuando la salud de la patria lo reclama.

Principios bastante liberales para satisfacer las necesidades del presente y hombres
10 bastante sensatos para presentir y respetar las aspiraciones del porvenir, hubieran podido conseguir fácilmente, sin sacudidas violentas, la transformación de nuestro país; pero la persistencia en la arbitrariedad, la obstinación en el mal y el ahínco en la inmoralidad que, descendiendo desde la cumbre empieza a infiltrarse ya en la organización de la sociedad, después de haber emponzoñado la gobernación del
15 Estado, convirtiendo la Administración en granjería, la política en mercado y la justicia en escabel de asombrosos encumbramientos, han hecho desgraciadamente tardías e imposibles tan saludables concesiones, y han acumulado la tempestad que al desgajarse hoy arrastrará en su corriente los diques que han sido hasta aquí obstáculo insuperable a la marcha lenta, pero progresiva, que constituye la vida de los pueblos,
20 y que han aislado a la España en el movimiento general de las naciones civilizadas del globo.

¡A las armas, ciudadanos, a las armas!

¡Que el grito de guerra sea hoy el solo grito de todos los buenos españoles!

¡Que los liberales todos borren durante la batalla sus antiguas diferencias, haciendo
25 en aras de la patria el sacrificio de dolorosos recuerdos!

¡Que no haya, en fin, dentro de la gran comunión liberal más que un solo propósito, la lucha; un solo objeto, la victoria; una sola bandera, la regeneración de la patria!

Destruir en medio del estruendo los obstáculos que sistemáticamente se oponen a la prosperidad de los pueblos, es la misión de las revoluciones armadas; edificar en
30 medio de la calma y la reflexión es el fin que deben proponerse las naciones que quieren conquistar con su valor su soberanía, y saben hacerse dignas de ella conservándola con su prudencia. Destruyamos, pues, súbitamente lo que el tiempo y el progreso debieron paso a paso transformar; pero sin aventurar por de pronto soluciones que eventuales circunstancias pueden hacer irrealizables en el porvenir, y
35 sin prejuzgar cuestiones que, debilitando la acción del combate, menoscabarían la soberanía de la Nación. Y cuando la calma renazca y la reflexión sustituya a la fuerza, los partidos podrán desplegar sin peligro sus banderas, y el pueblo, en uso de su soberanía, podrá constituirse como lo juzgue conveniente, buscando para ello en el sufragio universal todas las garantías que a la conquista de sus libertades y el goce de
40 sus derechos crea necesarias.

Los Generales Serrano y Dulce debían hallarse como yo entre los ilustres marinos que, impulsados por el bien de la patria, han iniciado el movimiento al frente de la Escuadra nacional; pero un incidente de mar sin duda ha retrasado, a pesar suyo y con sentimiento mío, su llegada. Os hablo, pues, no solo en mi nombre, sino también en
45 nombre de tan distinguidos Generales.

¡Españoles, militares y paisanos! ¡La patria necesita de nuestros esfuerzos! No desoigamos el grito de la patria, voz doliente del sufrimiento de nuestros padres, de nuestras esposas, de nuestros hijos y de nuestros hermanos. Corramos presurosos al
50 combate, sin reparar en las armas de que podamos disponer, que todas son buenas cuando la honra de la patria las impulsa, y conquistemos de nuevo nuestras

escarnecidas libertades; recuperemos la proverbial altivez de nuestro antiguo carácter; alcancemos otra vez la estimación y el respeto de las naciones extranjeras, y volvamos, en fin, a ser dignos hijos de la noble España.
Españoles : ¡Viva la libertad! ¡Viva la Soberanía Nacional!

Juan PRIM, «A los Españoles» (Cádiz, 19 de Septiembre de 1868), *Gaceta de Madrid*, 3/10/1868, pp. 4-5.

2- Traduction

a. Version : vous traduirez en français le texte suivant

De las dos criadas burgalesas, la más joven y flaca (aunque decir joven resulta absurdo porque nunca tuvo edad) era quien llevaba la superintendencia general de la limpieza, la encargada de entrar a saco en las alcobas, aún con los lechos calientes, 5 abrir ventanas de par en par, sacudir alfombras y recoger escrupulosamente las prendas de ropa dispersas. Mientras tanto su tía, más ampulosa y representativa, llevaba a cabo, al tiempo de servirnos el chocolate, otra de las importantes solemnidades que marcaban el ingreso en un nuevo día y que corría a su exclusivo 10 cargo: consultarnos, antes de arreglarse para ir al mercado, lo que nos apetecería comer y cenar, cuestión que, a aquellas horas y delante de un desayuno copioso, era casi imposible dilucidar con un mínimo de interés. Pero resultaba aún más imposible zafarse de su tenaz encuesta, precedida de la enumeración de las diferentes viandas y respectivas posibilidades de aderezo, sobre las cuales había de versar nuestra elección gastronómica; le parecía ofensivo que la gula no se encendiera con gratitud 15 y alborozo ante aquellas meticulosas descripciones sembradas de diminutivos.

Carmen MARTÍN GAITE, *El cuarto de atrás*, Madrid, Cátedra Letras Hispánicas, 2022, p.165.

b. Thème : vous traduirez en espagnol le texte suivant

Heureusement l'incendie s'était déclaré très tôt – à six heures et quart précisa quelqu'un – à une heure où les classes étaient vides. On affirmait qu'il n'y avait pas de victimes. Pourtant le portail s'ouvrit tout à coup et une ambulance se fraya la voie dans 5 la foule. Quand elle passa près de moi, je reconnus le visage hagard et bouffi de la mère de Nestor, assise à l'intérieur.

Je me glissai dans la cour du collège avant que les portes ne se refermassent. Tous les internes étaient là, rassemblés en petits groupes, immobiles, échangeant des propos à mi-voix. On avait prié les externes qui le pouvaient de rentrer chez eux. 10 Personne ne fit attention à moi, et je devais faire ainsi ce jour-là la première expérience de l'incroyable cécité des autres au signe fatidique qui me distingue entre tous. Il était donc possible d'ignorer la relation évidente, éclatante qui unissait cet incendie et mon destin personnel ! Ces hommes stupides qui s'apprêtaient à m'écraser pour une peccadille - dont j'étais de surcroît innocent - ne reconnaîtraient jamais, quand même 15 je leur hurlerais la vérité en pleine face, la part que j'avais dans le châtement qui venait de frapper Saint-Christophe !

Michel TOURNIER, *Le Roi des Aulnes*, Paris, Éditions Gallimard, 1970, p.70.